

УДК 374.8

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ КАК ЭЛЕМЕНТ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ

А. Г. Казанцев

Бийский технологический институт, ФГБОУ ВПО «Алтайский
государственный технический университет им. И. И. Ползунова»
(г. Барнаул, Российская Федерация)

Известно, что любая педагогическая система, вне зависимости от того создается она в рамках одного государства и языка или имеет международную форму, характеризуется наличием пяти структурных компонентов, а именно: цель – содержание – коммуникации – педагоги – обучающиеся. Только наличие всех перечисленных элементов позволяет реализовывать образовательный процесс. Если же хотя бы один из этих компонентов отсутствует или является слабым, то педагогической системы нет или она не эффективна.

Территория Большого Алтая разделена не только государственными границами, но и имеет языковые барьеры, поэтому одной из задач формирования единого образовательного пространства на территории Большого Алтая является создание необходимых коммуникаций педагогической системы.

Решению этой задачи призваны помочь языковые словари специальных терминов, в том числе и терминологические. Использование таких словарей позволяет упростить и ускорить процесс общения преподавателей и студентов из разных стран, и как следствие повысить эффективность педагогической системы и качество подготовки специалистов.

Наиболее эффективным способом на современном этапе являются создание электронных словарей, которые обладают большими преимуществами перед бумажными вариантами и позволяют: хранить значительные объемы информации в компактном виде, осуществлять быстрый поиск, представлять информацию не только в текстовом варианте, но и на высоком иллюстративном уровне (3D модели, видеоролики, фотографии, рисунки и т. д.), а также позволяют использовать их не только в локальном, но и сетевом режимах. Все это обеспечивает высокий уровень коммуникаций педагогической системы, а качественно новый уровень представления информации позволяет ускорить не только процесс освоения терминологии, но и сократить время на понимание и усвоение изучаемого материала.

Учитывая изложенное выше, группа авторов из Алтайского государственного технического университета им. И. И. Ползунова, Бийского

технологического института (филиала) АлтГТУ им. И. И. Ползунова (Россия) и Института питания Университета Шихэцзы (СУАР, КНР) в рамках международного договора между этими университетами об академической

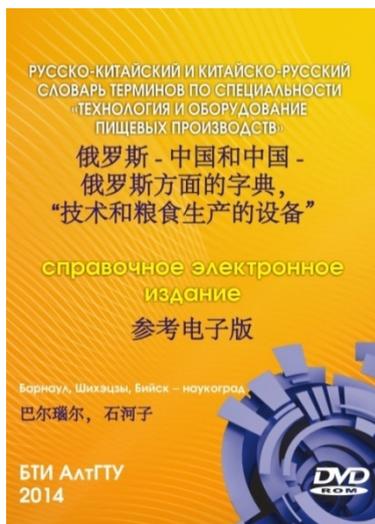


Рисунок 1. Обложка словаря



Рисунок 2. Диск словаря

мобильности студентов по направлениям подготовки «Продукты питания животного происхождения» (Россия) и «Пищевая инженерия» (КНР) приступила к созданию Словаря терминов по специальности «Технология и оборудование пищевых производств» на русском и китайском языках. Внешний вид обложки и диска словаря представлены ниже (рисунки 1, 2). Словарь создается в электронном виде на DVD носителе и будет содержать специальные термины и словосочетания, которые широко используются в программе подготовки специалистов по указанным направлениям. Данное электронное издание планируется использоваться в локальном режиме, а в перспективе – трансформировать его в сетевой вариант для использования в Интернете. Словарь планируется активно использовать ещё на этапе изучения иностранного языка перед началом этапа обучения за границей, что создаст хороший задел для освоения специальных дисциплин.

В Алтайском государственном техническом университете уже имеется положительный опыт по созданию электронных толковых словарей, которые взяты за основу при реализации данного проекта. Так, в 2008 году вышло в свет справочное электронное издание «МАШИНОСТРОЕНИЕ. Толковый словарь терминов» [1] (рисунки 3, 4).



Рисунок 3. Обложка издания



Рисунок 4. Диск словаря

Сегодня словарь претерпел три издания и содержит: 13 400 терминов, более 2 000 трехмерных твердотельных моделей, свыше 100 видеороликов и более 2 000 рисунков и фотографий. Словарь имеет ряд высших и призовых российских и международных наград. Более подробно информация об издании расположена на сайте http://www.bti.secna.ru/education/slovar_.shtml.

В 2011 году в АлтГТУ вышло в свет ещё одно уникальное справочное электронное издание для людей с ограниченными возможностями по слуху и речи «Машиностроительные термины. Словарь жестового языка» [2]. Издание содержит: более 200 терминов с сурдопереводом, 136 трёхмерных твёрдотельных моделей, 79 рисунков и 5 видеороликов в области машиностроения (рисунки 5, 6).

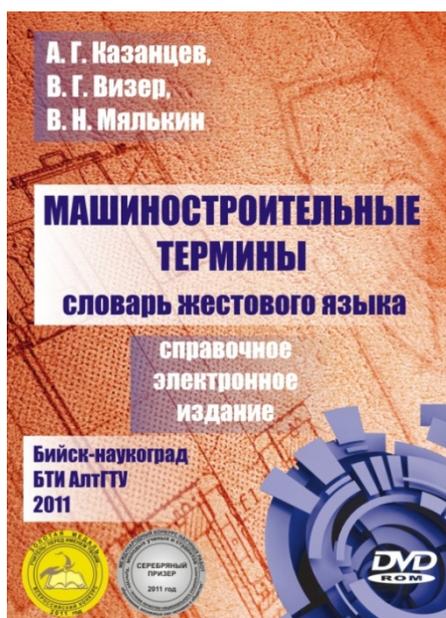


Рисунок 5. Обложка издания



Рисунок 6. Диск словаря

Более подробная информация об издании размещена по адресу http://www.bti.secna.ru/education/slovar_zhest_yaz.shtml.

Международный проект по созданию русско-китайского и китайско-русского электронного словаря терминов по специальности «Технология и оборудование пищевых производств» реализуется впервые. На его примере планируется отработать модель сотрудничества между университетами по созданию аналогичных изданий по другим направлениям и специальностям подготовки для расширения и углубления академических связей международного характера, что, несомненно, окажет положительное влияние на формирование единого образовательного пространства на территории Большого Алтая.

ЛИТЕРАТУРА

1. Казанцев А. Г., Косицын Ю. Н. Машиностроение. Толковый словарь терминов: справочное электронное издание. [Электронный ресурс] – Бийск: Изд-во АлтГТУ, 2008. – 1 электрон. опт. диск (DVD-R); 12 см. Государственная регистрация в ФГУП «ИНФОРМРЕГИСТР» №0320800303 от 11.02.2008 г.

2. Казанцев А. Г., Визер В. Г., Мьялькин В. Н. Машиностроительные термины. Словарь жестового языка: справочное электронное издание. [Электронный ресурс] – Бийск: Изд-во АлтГТУ, 2011. – 1 электрон. опт. диск (DVD-R); 12 см. Государственная регистрация в ФГУП «ИНФОРМРЕГИСТР» №0321100085 от 19.01.2011 г.